

Thierry Pécou

## Chö, un rituel tibétain

pour flûte en sol, clarinette basse, violoncelle, percussions  
for alto flute in G, bass clarinet, violoncello, percussion and

(1993–1998)

ED 21846  
ISMN 979-0-001-19810-3

**PREVIEW**  
Low Resolution

à Etienne Lamaison et Sophia Vaillant

# PREVIEW

## Low Resolution

Création :

1 février 1998 Madrid (E)  
Institut Français  
Ensemble Zellig

First performance:

1 February 1998 Madrid (E)  
Institut Français  
Ensemble Zellig

Durée / Duration : 20'

## Avant-propos

Le *Chô* est un rituel tibétain.

Cette œuvre s'inspire de la musique du bouddhisme tibétain telle que j'ai eu l'occasion de l'approcher à travers l'audition d'enregistrements et les écrits de l'ethnomusicologue et compositeur Ivan Vandor.

Grâce à différents artifices, la clarinette basse et le piano imitent les principaux instruments utilisés lors des cérémonies rituelles :

- le *Dung chen* (puissante trompe grave en cuivre pouvant atteindre 4 mètres de longueur)
- le *Dung kar* (conque en coquillage)
- le *Kang ling* (trompe en os humain)
- les *Gya ling* (équivalent des hautbois)
- les percussions (cymbales, crotales, gongs, tambours etc.)

Les jeux de sonorités à l'intérieur de la caisse de résonance du piano et l'usage du pédales « sustain » pour créer un halo de résonance permanente dans le sur-aigu, sont quelques-uns des artifices employés. L'usage de la clarinette basse a permis d'évoquer les techniques vocales que les moines emploient au cours des chants et psalmodies, tel que le *Yang* où sont émis simultanément, par une même voix, un son fondamental et sa 5<sup>th</sup> harmonique.

*Chô* is a Tibetan Buddhist ritual. This work was inspired by the Tibetan Buddhist music which I encountered while listening to recordings and the writings of the ethnomusicologist and composer Ivan Vandor.

Thanks to different technical techniques, the bass clarinet and the piano are a good imitation of the main instruments employed in ritual ceremonies:

- the *Dung chen* (large deep-toned copper horn which can be up to 4 metres in length)
- the *Dung kar* (shell conch)
- the *Kang ling* (horn made of human bone)
- the *Gya ling* (an equivalent to the oboe)
- percussion (including cymbals, crotales, gongs, drums etc.)

Playing techniques utilised in the work include sounds produced inside the soundboard of the piano, the employment of the sustaining pedal to create a permanent echo effect and the shrillness of the bass clarinet in altissimo. The utilisation of multiphonic sounds on the bass clarinet evokes the characteristic vocal techniques employed by the monks in their chants and psalmodies, for example the *Yang* style in which a single voice simultaneously produce a fundamental note and its 5<sup>th</sup> harmonic.

Thierry Pécou

(Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht)

## Vorwort

Das *Chö* ist ein tibetisches Ritual.

Das vorliegende Werk wurde von der Musik des tibetischen Buddhismus inspiriert, mit dem ich durch das Anhören der Aufnahmen und das Lesen der Schriften des Ethnologen und Komponisten Ivan Vandor in Kontakt kam.

Dank verschiedener Spieltechniken imitieren die Bassklarinette und das Klavier die wichtigsten Instrumente, die in rituellen Zeremonien zum Einsatz kommen:

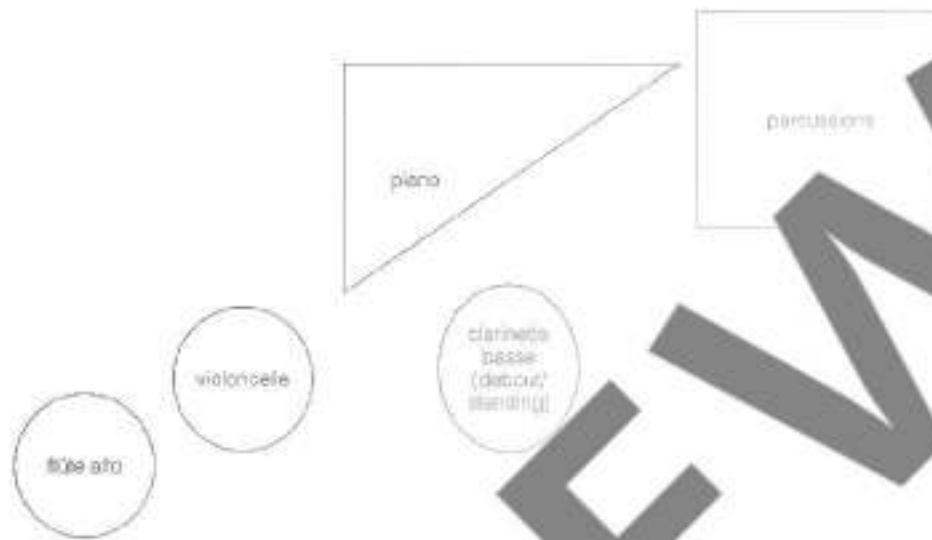
- das *Dung chen* (ein mächtiges tiefes Kupferhorn, das bis zu 4 Meter Länge hat)
- das *Dung kar* (ein Schneckenhorn)
- das *Kang ling* (ein Horn aus menschlichen Knochen)
- die *Gya ling* (das Äquivalent zur Oboe)
- die Perkussion (mit Becken, Crotales, Gongs, Trommeln, etc.)

Einige der angewandten Techniken sind beispielsweise die Imitation des Resonanzbodens des Klaviers und der Gebrauch des Horns, um einen Hall-Effekt zu schaffen, sowie die Schrilheit der Bassklarinette, die die multiphonischen Klänge der Bassklarinette erlaubt. Zudem, durch die Verwendung von Vokaltechniken zu evokieren, welche die Mönche verwenden, um Stimmen zu imitieren, wie beispielsweise den Yang-Stil, in dem die Stimmen im 5. Oberregister hervorgebracht werden.

Jerry Pécou

PREVIEW  
Low Resolution

## Disposition / Position / Anordnung :



Tous les instruments doivent être amplifiés.

La flûte en sol joue aussi une paire de crotales tibétaines (approximative pitch: E).  
Le violoncelle est accordé sib, (un ton dessous le C, G, D, A). Les passages écrits sur la IVème corde sont transposés.  
Le piano joue aussi une paire de crotales tibétaines (approximative pitch: D sharp).

La partition est transposée.

All instruments:

The alto flute in G plays a pair of Tibetan cymbals (approximate pitch: E).  
The cello is tuned B (a whole tone lower than the customary C, G, D, A). For passages written on the IV. string are transposed.  
The pianist plays a pair of Tibetan cymbals (approximate pitch: D sharp).

The score is transposed.

Alle Instrumente müssen verstärkt werden.

Die Altflöte in G spielt auch ein Paar tibetanische Crotales (annähernd in E gestimmt)  
Das Violoncello ist folgendermaßen gestimmt: B (ein Ton tiefer als das übliche C) G, D, A. Für die IV. Saite notierte Passagen sind transponiert.  
Der Pianist spielt auch ein Paar tibetanische Crotales (annähernd in Dis gestimmt)

Die Partitur ist transponierend notiert.

## Liste des instruments à percussions :

Cymbale chinoise suspendue (grand diamètre)

Grande cymbale chinoise (la même que la précédente si elle peut être détachée de son pied)

Tam-tam profond

2 Bongos

Grand Tambourin (Tambour sur cadre de type « pandeiro »)

Tambour à corde (Roar Lion)

Grosse-caisse symphonique

Un micro sur pied détachable.

## List of percussion instruments:

Suspended chinese cymbal (with large diameter)

Large chinese cymbal (the same instrument as above if it can be detached from its stand)

Low-pitched tam-tam

2 Bongos

Large tambourine (frame drum by "Pandeiro")

String drum (lion's roar)

Large symphonic drum

Stand with detachable microphone

## Verzeichnis Schlagzeug-Instrumente

Hängende chinesische Cymbel (großer Durchmesser)

Großes chinesisches Cymbel (das gleiche Instrument wie oben, wenn es von seiner Halterung abgenommen werden kann)

Tiefes Tamtam

2 Bongos

Großes Tambourin (Rahmen-Trommel des Typs „Pandeiro“)

Saitentrommel (Löwenbrüllen)

Große Sinfonie-Trommel

Ständer mit abnehmbarem Mikrofon

PREVIEW  
Low Resolution

# Chö, un rituel tibétain

Thierry Pécou

\*1965

♩ = 44

The musical score is arranged in a system with five staves. From top to bottom, they are: Flûte alto (sol), Clarinette basse (sib), Violoncelle, Percussion, and Piano. The Flûte alto part has a whole rest. The Clarinette basse part is marked 'Dung kar (Congo)' and includes the instruction 'respiration circulaire'. The Violoncelle part is marked 'IV corde → Sib' and includes the instruction 'PPP'. The Percussion part includes the instruction 'avec le gras des doigts 2, 3, 4 percutant les cordes'. The Piano part is in a key signature of three flats and includes the instruction 'tenuto sempre (enfoncez silencieusement)'. A large diagonal watermark 'PREVIEW LOW Resolution' is overlaid on the score.

\*\*\*) Réaliser simultanément et garder dans la 3e PSD. durant toute la pièce. Contour la pédale à l'aide d'une pièce de métal.

\*\*\*\*) ♩ = 1/4 de ton plus bas

\*\*\*\*\*) ♭ = 1/4 de ton plus bas

\*\*\*\*\*) ♭ = 1/4 de ton plus bas que la note bémol (3/4 de ton plus bas que la note naturelle)

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden.  
Unauthorised copying of music is forbidden by law,  
and may result in criminal or civil action.

This musical score page features three systems of staves. The first system includes a Clarinet in B-flat (Cl. b.) and Piano (Pno.). The second system includes a Clarinet in B-flat (Cl. b.), Violin (Vc.), and Piano (Pno.). The third system includes a Clarinet in B-flat (Cl. b.) and Piano (Pno.). The score contains various musical notations such as dynamics (pp, mf, ff, ppp, f), articulation (accents, slurs), and performance instructions like 'angles / grands doigts' and 'trille de timbre'. A large, diagonal watermark reading 'PREVIEW' is overlaid across the entire page.